

Yachay Q'ipi, proyecto para promover idioma y cultura indígena en aula

Martin Castillo Collado
University of Michigan at Ann Arbor

María del Carmen Bolívar
Asesora pedagógica independiente

Resumen

YACHAY = CONOCIMIENTO. Q'UPI= ATADO. Literalmente, carga de conocimientos.

La carga que llevan las personas cotidianamente suelen contener alimentos y productos de primera necesidad. En este caso Yachay Q'ipi es una carga de saberes intencionalmente estructurado para posibilitar aprendizajes, fuente inagotable de conocimientos, que invita a curiosar, especular, investigar, descubrir y aprender. En el sentido más amplio Yachay Q'ipi no se reduce solamente a una carga de conocimientos físicamente transportable, Yachay Q'ipi son también personas (ancianos/as), lugares que demuestran la integración científica-espiritual ancestral como Muray, objetos como el tejido que portan en sí mismo un caudal de conocimientos.

El primer Yachay Q'ipi se elaboró y se validó en instituciones educativas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) de la Provincia de Paucartambo, Cuzco, Perú. En este proceso, estratégicamente, nuestro equipo diseñador de asesores especializados en EIB solicitó el compromiso, por un lado, a los docentes y a los padres de familia, y por el otro, a los equipos técnicos de la Unidad de Gestión Educativa Local de Paucartambo y la Dirección Regional de Educación de Cuzco.

Este proyecto fue elaborado en el marco de la Interculturalidad (Cultura, Lengua, Pensamiento). El área eje era ciencia y ambiente, que informaba todas las materias de manera integral. Nuestro soporte metodológico fue la pedagogía comunitaria indígena con fuerte énfasis espiritual.

Intentamos incorporar el conocimiento ancestral científico aún vigente en el currículo escolar de aprendizaje. Como producto de esta experiencia producimos una serie de láminas que contienen sugerencias para actividades en aula y en el terreno escolar: establecimiento de un cuadrado de observación afuera, mantenimiento de un cuaderno en lengua materna, descripción y narración relacionado al terreno, cálculo y pensamiento lógico matemático, medidas de espacios y objetos inmediatos: dimensiones, longitud, peso, volumen, proporcionalidad; actividades de compra y venta.

El Yachay Q'ipi es una ayuda concreta que posibilita:

- La incorporación de las actividades del módulo en la programación curricular de los docentes. (Explicita el conocimiento científico ancestral).
- Mejora el desempeño pedagógico de los docentes de EIB en aula (Enseñanza de todas las materias en quechua).
- Los niños, niñas enriquecen sus estrategias de aprendizaje, potencializando sus inteligencias desde su matriz cultural.
- Participación de autoridades educativas y colaboración de la comunidad. Respaldo de las autoridades educativas y el acompañamiento de padres de familia y sabios.

Esperamos en el futuro inmediato:

- Ampliar el uso del Yachay Q'ipi en otras Instituciones Educativas, capacitando a los docentes de redes EIB en el uso metodológico del Yachay Q'ipi. Así mismo, aportar a los procesos de construcción curricular intercultural en la región andina.

1.0 INTRODUCCION

La educación en general ha resultado ser experiencia nada agradable para la población indígena rural. La escuela lleva consigo, a ciegas una carga, la cual tiene que descargar sí o sí en las aulas, el Diseño Curricular Nacional (DCN). El docente, en este caso es un técnico que debe ejecutar el DCN, a pie juntillas tal como indica el Ministerio de Educación. El DCN es un documento elaborado en el laboratorio del Ministerio, con una mirada totalmente sesgada de país, bajo el criterio monocultural, monolingüe, monoteísta y modernizante. En este sentido, no es nada favorable para la población indígena, quien es portadora de una cultura ancestral multicultural. Esto nos muestra que hay un abismo profundo entre la escuela y la vida comunal. Mientras la primera impone un mundo artificial, una forma distinta de ver y hacer las cosas, la población indígena vive su mundo bajo la luz de su herencia cultural. A esto se debe que cuando los niños, niñas de las comunidades asisten a las escuelas llevando su multicolor perfil, después de un tiempo vuelven transformados con la mente reducida y sentimiento destructivo para consigo mismo y su cultura. Así es como la cultura andina es deslegitimada, avasallada, disminuida sin opción a ser desarrollada.

Esta situación, por no decir, dolorosa nos puso en pie de marcha tomando partido de la EIB, por el momento, la única posibilidad de visibilizar la cultura y promover su desarrollo de manera curricular, al menos eso es su intención. Así empezamos poco a poco la batalla de reivindicación y desarrollo de la cultura andina desde y con las comunidades, construyendo puentes de esperanza intercultural.

1.1 Organización de este artículo

La primera parte de este artículo centra su atención en la manera cómo se generó el proyecto Yachay Q'ipi , cuál fue su motivación inicial, sus iniciativas desarrolladas, sus estilos de trabajo, objetivos, esperanzas y retos. La segunda parte pasa a detallar la elaboración del primer kit curricular o Yachay Q'ipi durante una residencia en una comunidad rural. En la tercera parte describimos la validación de algunas láminas del primer Q'ipi con la participación de cuatro docentes en diferentes escuelas. Concluimos con perspectivas y sugerencias para el futuro.

1.2. ANTECEDENTES DEL PROYECTO

Durante el año 2000, uno de nosotros participó como apoyo de campo e entrevistador en una investigación psicolingüística sobre el castellano hablado por niños y niñas quechua hablantes desde su primer contacto con el castellano en la escuela. La investigación se llevó a cabo en

Chuquisaca, Bolivia como parte de la tesis doctoral de Susan E. Kalt. Una vez concluido el estudio y doctorada Susan, por una cuestión ética y científica quiso seguir investigando, pero esta vez profundizando el estudio para llevarlo a cabo en idioma quechua, y ampliando la muestra a Cuzco. Este proceso implicó en principio reajustar los instrumentos de investigación psicolingüística con participación de todos los expertos indígenas que hoy comprenden este panel. Sucesivamente realizamos las investigaciones en ámbitos rurales de Cuzco, Perú y Chuquisaca, Bolivia. Concluido el trabajo piloto, lo que vimos era una situación de bilingüismo entre el quechua y castellano, donde la segunda tenía fuerte presión sobre la primera, aunque sabemos también que el quechua también influye en el castellano regional. Para mayores detalles se pueden ver los artículos de Susan Kalt (este volumen y en la bibliografía) así como los estudios de Liliana Sánchez (2003) que ha documentado esta influencia mutua en Lamas y Ulcumayu, y Dan Hintz (2009) para el caso de Conchucos, ambos en Perú.

El 2010, como parte de la devolución del *ayni* recibido de las comunidades andinas, Susan regresó a los Andes con fondos semillas de la Foundation for Endangered Languages, Londres e invitó a sus colaboradores de investigación a tomar parte en crear el primer Yachay Q'ipi que describimos en la siguiente sección. Su origen pedagógico y metodológico se inspiró en la idea de módulos que trabaja el museo de niños de Boston, quienes compartieron con nosotros su experiencia educativa de trabajar con paquetes de materiales portátiles e interactivos, un sistema de gestión y planificación de conocimientos que llegan a las diferentes escuelas y es fácil de ser usada por los docentes.

Una vez concluido un conjunto de láminas con sus respectivas ilustraciones y la guía en versión bilingüe, fue socializándose por diferentes medios y en espacios de formación y capacitación docente universitarias y auto-organizadas tanto en Cuzco, Apurímac, y Puno al igual que en eventos académicos internacionales. Actualmente está colgada en la página web de Roxbury Community College de Boston y puede ser bajada gratuitamente de http://www.rcc.mass.edu/Language/faculty/Sue_Kalt/sue_project.asp

1.3. NUESTROS OBJETIVOS CON EL PROYECTO

En el proyecto nos comprometemos a ayudar a canalizar nuestros aportes para mejorar los problemas relacionados fundamentalmente con dos aspectos:

- La situación alarmante de la disminución de niños y niñas que aprenden el quechua durante su infancia.

- La cultura, la lengua y la ciencia quechua que son poco o mal integrados en el currículo escolar.

El trabajo que hacemos centra su foco en trabajar intensivamente con varias comunidades para realizar nuestros objetivos. Queremos propiciar la participación activa de los comuneros y sabios como portadores y transmisores de la cultura local. Queremos producir contenido y prácticas pedagógicas para que los gocen en aula los niños y docentes.

Los objetivos que intentamos realizar con participación activa de sabios, comuneros, niños y docentes, son los siguientes:

- Rescatar al quechua como idioma de instrucción formal para todas las áreas curriculares
- Reivindicar la sabiduría ancestral en diálogo con los contenidos tradicionales occidentales tales como lógico-matemático, comunicación integral, ciencias naturales y estética desde una organización por ejes temáticos

Puede decirse que uno de los ejes transversales de nuestro proyecto es la investigación lingüística y la concientización acerca del quechua entre la gama de los idiomas humanos. En el futuro, iremos complementando este esfuerzo con trabajos mucho más integrales y desde la perspectiva más aplicativa. El Yachay Q'ipi es una muestra de nuestra primera experiencia en lo que llamaríamos lingüística pedagógica. Queremos que todas las comunidades que participan del proyecto aprendan a formular sus propias preguntas e hipótesis acerca de los idiomas, y se capaciten para buscar respuestas bien fundadas.

1.4. NUESTRAS LÍNEAS DE TRABAJO

1.4.1 Asesoría docente

Somos un equipo multi e intercultural, interdisciplinario, donde participan lingüistas, artistas, pedagogos, docentes de aula, líderes, comuneros. Cada uno aporta desde su experiencia, es más, todos aprendemos de todos. Así construimos una visión y sentimiento común que nos une en el trabajo.

Una línea central de nuestro proyecto es asesorar a la comunidad docente en la elaboración, validación e implementación de materiales y actividades en lengua nativa. Como resultado de nuestras actividades se comenzó a formalizar un grupo de docentes rurales, que asesoramos en la validación del primer módulo; se organizaron como comunidad de investigación Pachakuti Runakuna en 2011. Ellos vienen impulsando la implementación del módulo, demostrando en sus instituciones la validez y el aporte del mismo. Es nuestro interés que las comunidades rurales y

las comunidades docentes vayan tomando responsabilidad para generalizar el uso del idioma y sabiduría local en aula, al menos en el ámbito donde trabajan, es más, sigan investigando y ampliando el primer módulo para lo cual es nuestro compromiso apoyarlos. Posteriormente ellos podrán asumir la asesoría en la elaboración, validación e implementación de módulos con otros docentes.

1.4.2. Documentación lingüística

En la coyuntura actual de lenguas indígenas en peligro de extinción, la documentación lingüística es un campo por derecho propio dentro de la investigación lingüística, dedicado a compilar y preservar datos lingüísticos primarios y crear instrumentos entre estos datos y varios tipos de análisis basados en ellos.

En nuestro proyecto generamos muchos más datos primarios de lo que podemos transcribir y analizar. Se cubren los registros y variedades sociales y educativos, por lo mismo contienen evidencias de la lengua como práctica socio educativa y facultad cognitiva. Los materiales recogidos incluyen grabaciones en videos, audios, fotografías y notas de campo sobre el quechua hablado por niños, niñas, jóvenes, adultos y ancianos, entrevistas, sesiones de aprendizaje, situaciones cotidianas de vida, tradición literaria y cultural; todo esto nos ayuda a crear materiales pedagógicas.

Los datos recaudados específicamente para nuestro estudio psicolingüístico están siendo transcritos, traducidos y procesados por medio de una beca recibida por Susan Kalt de la National Endowment for the Humanities este año. Esperamos que a final de 2012 todos los datos estén accesibles en AILLA (Archive of the Indigenous Languages of Latin America) University of Texas, Austin. Esperamos que la información que brindamos pueda servir en la toma de decisiones para la planificación lingüística, análisis lingüístico, y la preparación de material educativo.

2.1. CONTEXTO DE ELABORACIÓN

Iniciamos nuestras actividades con el proyecto en la comunidad de Ccotatócclla, que queda en el distrito de Colquepata, provincia de Paucartambo, departamento de Cuzco, Perú. En este distrito las familias son fundamentalmente agricultores y migrantes temporales. La lengua de uso cotidiano en la comunidad y la familia es el quechua. Las abuelas son monolingües quechuas, los papas jóvenes bilingües incipientes quechua castellano y los hijos de éstos bilingües incipientes castellano quechua. Los niños y niñas asisten a escuelas en su mayoría monolingües en español.

Ccotatócclla fue elegido como el lugar de elaboración del primer módulo, porque fue donde se realizó la investigación psicolinguística en 2009. Por entonces la directora de la escuela era directora también de la red de docentes; impulsaba la EIB en su escuela, en su red local y hacía una investigación propia como parte de su formación. La situación comunitaria también nos parecía favorable ya que el secretario de la comunidad y otro líder comunal habían participado como sujetos de investigación en 2009.

Sin embargo, al regresar a la comunidad el siguiente año la situación ya no era la misma, encontramos a otra directora, además se había reducido el personal docente y habían dos profesoras nuevas con escasa relación con la comunidad. En cuanto a la relación con los extranjeros los comuneros se caracterizaban por un alto nivel de dependencia. La experiencia que tuvieron con instituciones no gubernamentales trabajando en la zona hizo que cambiaran de actitud, para aprender prácticas extrañas como pedir regalos y condicionar su amistad.

En este contexto nos acercamos a la comunidad, de inmediato percibimos un alto nivel de ambivalencia hacia la lengua y cultura ancestral. Casi todas las familias tenían casa en la comunidad y otra en la ciudad que pensaban usar como alternativa para cuando sucediese algún problema comunal o trasladar a sus hijos a escuelas en Cuzco. La mayoría de los que podían mandaba a sus hijos a estudiar en la ciudad después del sexto grado, a pesar que existía un colegio muy cerca, en la comunidad de Mik'a en el mismo distrito.

Frente a todo esto, además de ayudarles a reflexionar sobre su propio comportamiento, nuestro compromiso era involucrar tanto a la comunidad como a los maestros en el proceso de mejorar primero su relación para luego iniciar la implementación del proyecto. Consideramos que un logro principal nuestro fue ayudar a que una de las profesoras se socializase por primera vez con una familia de la comunidad, con padres de una alumna suya; al evaluar el proyecto esta profesora mencionó que el incremento en relaciones con la comunidad fue un éxito especialmente útil para ella.

Es importante notar que en Ccotatócclla por la estadía de casi cuatro semanas, pudimos realizar actividades de relacionamiento con la comunidad y los docentes, involucrando a personas no amigas de la EIB. Tuvimos reunión con los padres para introducir el proyecto; también fue importante el día de apertura que se planificó con participación docente y comunera (limpieza del patio escolar y consagración del proyecto con *watiya*) y la clausura con participación de

comunidad, niños y docentes así como la llegada del especialista de la Unidad de Gestión Educativa Local.

2.2. El enfoque y la metodología de trabajo

Fue particularmente doloroso, constatar hechos desgarrantes en el contexto tanto comunal como escolar. Sin opción y sin condiciones para arremeter contra estas indeseadas situaciones, apenas nos dimos la oportunidad para seguir respirando. Es así como iniciamos reflexionando, conversando, conspirando y motivando de a poquitos a las familias luego a los docentes para ayudar con ellos e iniciar un proceso que implique revalorar lo que son, lo que valen, como personas y como cultura, por lo que consideramos importante su fortalecimiento cultural, tanto desde la casa como de la escuela. En este sentido, primero visibilizamos la comunidad como un espacio cultural vital, luego la escuela con todas sus carencias y aciertos. Este ejercicio permitió, en muchos casos, el reencuentro con lo suyo, que lo tenían en cierta forma dejado de lado. Así la comunidad se convirtió en la puerta de entrada para todo lo que vino después. Desde entonces, toda nuestra actividad cotidiana, personal, social, se enmarca dentro de los siguientes enfoques:

Interculturalidad (Cultura, Lengua, Pensamiento). Este enfoque permite visibilizar nuestro ser y hacer como integrantes de una cultura ancestral, por ejemplo, indígena inka. Por lo tanto nos afirmamos en nuestra identidad con capacidad reflexiva y de apertura crítica hacia el otro. Esta perspectiva en lugar de empobrecer afectiva, cognitiva y procedimentalmente ayuda a desarrollar responsable y saludablemente todo aquello que ayuda a seguir siendo lo que uno es, mejorando las dificultades, evitando en todo momento el cambio de una vida por otra, no se trata de restar sino de sumar. Este enfoque nos permite tratar y entender de manera integral lo cultural, lo cognitivo y lo lingüístico. Además nos enseña ser responsables de nosotros mismos y respetuosos de los demás.

Espiritualidad. Es posible que todo cambio que esperamos pase necesariamente por lo actitudinal, por lo que asumimos esta perspectiva, con la finalidad de afianzar nuestras esperanzas de una nueva oportunidad, en armonía en la diversidad. Las lecciones de vida como integrantes y como participantes de la cultura indígena nos han enseñado su esencia espiritual. Es así que consideramos que la única forma de ver cambios sustanciales en la educación es considerándola como un acto eminentemente espiritual.

Integralidad de áreas. Preferimos hablar de integralidad que de inclusión. Son dos aspectos que difieren tangencialmente, la una invita y la otra impone. Esta idea de integralidad nos permitió retomar aquella noción de que todo en la vida es un tejido, no hay nada que tenga vida al margen de su totalidad. Además asumimos este enfoque por una cuestión naturalista y ambientalista de que todos los humanos somos parte de la Pachamama, que todo gira en torno a ella. Esta reflexión permitió a los docentes y los niños asumir como eje curricular el área de ciencia y ambiente, alrededor del cual se integran y conectan las demás áreas curriculares.

Participación comunitaria. Este enfoque implica fundamentalmente dos cosas, una acción desde adentro, con la fuerza comprometida y transparente de la comunidad. Creemos que nada tiene sentido al margen de la población interesada, nadie está autorizado en hablar y sufrir en nombre de los demás, quien mejor que los propios actores pueden decidir y construir su proyecto de vida. Los que consideramos importante este enfoque nos involucramos con ellos, caminamos con ellos, trabajamos con ellos, consideramos sus aportes.

Investigación acción. Hay un dicho que dice: En el camino se arregla la carga. Es válido si pensamos que hay cosas que pueden ir mejorando en el camino, no todo es perfecto, no podemos esperar que todo esté resuelto y perfectamente dispuesto, si decidimos llevar adelante una acción lo tenemos que llevar, esto nos permitirá ir resolviendo las dificultades en el momento que se presenten según vamos avanzando. Creemos que toda acción social es perfectible, por lo mismo es importante considerar su desarrollo progresivo en el tiempo. El proceso educativo consideramos que es uno de los eventos que implica una permanente investigación acción de parte de la comunidad educativa, encabezada por los docentes.

2.3. ESTRATEGIA

La elaboración del módulo implicó esfuerzo de equipo y de muchos actores que apoyaron de manera directa e indirecta, fue una actividad participativa y constructiva. Involucramos en esta actividad a especialistas de los órganos intermedios del Ministerio de Educación, previa formalización del proyecto. El equipo de elaboración estuvo conformado por un grupo de asesores: culturales (ancianos, mayores de la comunidad), pedagógicos (docentes de aula y especialistas de DREC y UGEL), lingüísticos (especialistas), artísticos (ilustradores). Un equipo de base, que operaba directamente en el campo integrado por diferentes personas.

2.4. ESTRUCTURA Y CONTENIDO DEL PRIMER YACHAY Q'UPI

La primera parte introductoria de nuestra guía para el docente, en principio alega a las ventajas de la EIB y los propósitos del equipo, seguidamente, se propone sugerencias para trabajar en EIB, y cómo implementar el módulo Yachay Q'ipi de manera práctica, para el último caso se desarrolla una actividad de manera procesual.

La segunda y la última parte lo ocupa la presentación de las láminas didácticas cada una con una batería de preguntas sugerentes que motivan trabajar las actividades pedagógicas de manera experimental, crítica y científica. Cada lámina tiene más o menos el siguiente proceso metodológico: 1: preguntas de datos, 2: actividad, 3: preguntas críticas, 4: extensión. Facilitando el trabajo al docente para plantear retos cognitivos en los niños, niñas y desarrollar el pensamiento en áreas curriculares desde la perspectiva andina indígena. Lo importante es que los estudiantes logran capitalizar sus inteligencias resolviendo todo tipo de operaciones o problemas de la vida cotidiana aplicando conocimientos sofisticados ancestrales y modernos.

III. VALIDACION DEL YACHAY Q'UPI 1

3.1. CONTEXTO

La determinación del contexto se realizó a través de una invitación directa a docentes que habían logrado cierto mérito en EIB en Paucartambo. Es más, eran docentes que habían trabajado con nosotros en anteriores oportunidades en EIB y elaboración de materiales. Así se configuró el ámbito educativo para la validación. Las cuatro escuelas pertenecen a la UGEL Paucartambo, tres de ellas se ubican en el distrito de Colquepata: Sipascancha Alta, donde labora el profesor Nino Alexander Blanco Saire, Sipascancha Baja, donde labora la profesora Eda Guevara Quinto y Kujya, donde labora el profesor Alejandro Galiano Garrido; el cuarto está en el distrito de Paucartambo: Huallhua, donde labora el professor Zenón Farfán Rojas. Tanto como Sipascancha Baja, Kujya y Huallhua están considerados como instituciones que trabajan EIB, sin embargo, Sipascancha Alta, es una institución de tipo Hispano pero con un docente que trabaja en EIB.

3.2. Etapas del proceso de validación

3.2.1. Primera etapa: Legitimación pedagógica del módulo Yachay Q'ipi

Esta primera parte fue fundamentalmente de reuniones y de negociación. Para iniciar la actividad de validación era importante buscarle el respaldo informado de parte de los docentes, que tengan claridad de todo lo que se pretende con el manual. Entonces se les informó sobre la histórica hazaña de la elaboración del módulo. Una vez socializados, sensibilizados y animados, se les

orientó sobre cómo trabajar con el módulo en el aula. En seguida los profesores podían elegir libremente la lámina que quisieran trabajar. Una vez elegida, tenían que planificar sus sesiones de aprendizaje en su carpeta pedagógica. Todo este proceso se realizó con una asesoría cercana del equipo.

3.2.2. Segunda etapa: Ejecución en aula

En aula los docentes desarrollan las actividades planificadas con la lámina. Esta actividad fue observada por el equipo asesor. A continuación se detalla la distribución de las láminas por instituciones y su ejecución en tiempos.

La lámina 3, TUPUNAPAQ KURKUY (Mi cuerpo como medida), se validó en dos instituciones educativas simultáneamente. Cada una de las actividades planificadas se ejecutó durante toda la mañana. Lo que se observó es que las actividades planteadas para trabajar esta lámina fueron demasiadas para realizar en un solo día, es más, a partir de lo presentado por los profesores se fueron incluyendo otras medidas por iniciativa propia de los niños y niñas. Creemos conveniente que cada lámina deba programarse para ser desarrollada durante un tiempo más dilatado, como una semana o tal vez más. En el momento de replantear la lámina se sugiere que no trabajemos en una sola sesión las unidades de medida: cuarta, wiku, taqlla, wara, pasos, centímetros, porque veíamos que era mucho trabajo para niños de primero a tercer grado. Todavía falta dosificar cada una de las medidas para trabajar de manera gradual con los diferentes grados. Esta lámina la validaron la profesora Eda Guevara Quinto con los niños, niñas de primero a tercer grado y el profesor Alejandro Galiano Garrido con los niños, niñas de primero a segundo grado.

La lámina 5: ARRUWA, PUQTU, LLASA TUPUNAPAQ (Arroba y phuytuy como medidas de peso) se validó en la institución educativa de Sipascancha Alta. El encargado de validar esta lámina fue el profesor Nino Blanco con niños, niñas del primer y segundo grado. En este caso la actividad planteada fue enriquecida y mejorada por iniciativa del docente. Es pertinente resaltar que el marco metodológico que maneja el docente corresponde exactamente a lo promovido desde el equipo con fuerte énfasis espiritual. El desarrollo de la actividad implicó momentos de ritual, de música y reflexión permanente. Además de lo planteado en la lámina el docente consideró importante añadir otras medidas, que son un aporte para mejorar y ampliar el módulo. Estas se refieren a USPAY/MILLQA, HAPTA y Q'UPI que son medidas locales descubiertas por el docente en conversación con los comuneros.

La lámina 10: QULLQIWAN UTAQ CHALASPA RANTISUN (Compramos con dinero y con trueque) fue validada por el profesor Zenón Farfán en la institución unidocente educativa de Huallhua con niños, niñas de primero a cuarto grado. Sin mayor inconveniente esta lámina se logró trabajar, podemos decir que no habría mucho que reajustar. Lo que sí es importante considerar es la graduación dentro del aula y enfatizar cuándo se trabaja actividades con medidas propias, porque sucede que muy rápidamente los alumnos se distraen y se motivan por lo más fácil, en este caso trabajar con los billetes. El docente por iniciativa propia determinó aportar al módulo con una medida, el HIMI, que considera importante investigar e integrar al módulo.

3.2.3. Tercera etapa: Evaluación del proceso de validación.

Esta etapa consistió en hacer una retrospectiva del proceso de validación. Se determinó la validez o no del módulo, específicamente de las láminas. En este sentido, se concluyó favorablemente. Todos los docentes coincidieron en señalar que las láminas del módulo son un aporte fundamental para su trabajo y la EIB. Las sugerencias del módulo permitían darles una oportunidad al desarrollo los contenidos de la cultura andina de manera curricular. No encontraron ninguna complicación de tipo metodológico ni pedagógico, es un manual muy sencillo y comprensible, sin embargo consideran importante reajustar los aspectos puntuales que más adelante se detallaron.

3.3. ORIENTACIÓN METODOLÓGICA

Las actividades del módulo se validaron dentro del marco de la metodología de cada docente, es decir, los docentes adaptaron las láminas a su forma de trabajo. Esta no es la primera vez que trabajamos de esta manera con estos docentes, porque en ocasiones anteriores fueron socializados con la metodología comunitaria indígena. Entonces podríamos decir que trabajamos con un grupo de docentes ya bastante capacitados y formados en una metodología que respeta a la comunidad; para docentes menos experimentados habría que darse tiempo para la socialización.

3.4. CONCLUSIONES

El manual es un instrumento pedagógico que ha posibilitado mejorar la práctica del docente de EIB al momento de planificar sus actividades y ejecutar sus sesiones de aprendizaje con niños, niñas. Consideramos que genera mayor calidad educativa, que implica pertinencia cultural y lingüística, favoreciendo así al desempeño académico de los niños y niñas quechuas.

Indirectamente, influye en la vitalización y desarrollo de la cultura quechua, con participación

comprometida de los comuneros. En este sentido, el módulo tiene el mérito de incorporar los conocimientos ancestrales de manera integral al currículo escolar, en este caso, la etnomatemática. Fue posible porque los docentes participantes de la validación del módulo han incorporado las diferentes actividades en sus programaciones curriculares.

El proceso de validación de las láminas del Yachay Q'ipi ha permitido ampliar actividades de investigación sobre las diferentes medidas dentro de las comunidades donde se ubican las escuelas, las que finalmente van a permitir reajustar las diferentes láminas.

Las diferentes actividades, previa, durante y después de la elaboración de las láminas han incorporado la participación activa de docentes, comuneros y autoridades educativas. Así es como se logró el respaldo de los diferentes actores en los diferentes momentos que implicó la elaboración y validación de módulo Yachay Q'ipi.

IV. SUGERENCIAS EN PERSPECTIVA PARA YACHAY Q'IPÍ 1

Tanto el equipo como los docentes que participaron del proceso de elaboración y validación del módulo, alcanzan algunas sugerencias, las mismas se consideran a continuación:

- Reajuste y publicación impresa del primer Yachay Q'ipi. Validado este, los docentes sugieren que debería compartirse este material de forma impresa, por lo que es la manera más efectiva de que los docentes logren adquirirlo. Es decir que muchos docentes todavía no tienen la costumbre ni los recursos para bajar material extensivo del internet.
- Difusión masiva del módulo a través de los órganos intermedios del Ministerio de Educación, para que así pueda ser aprovechada a favor de la educación de los niños, niñas, especialmente quechuas. El mismo implica motivar, invitar y capacitar a los docentes de EIB en el uso del primer Yachay Q'ipi, en la producción e implementación de otros nuevos módulos. El proceso de validación ya incentivó a los docentes a mejorar este primer módulo, que es el primer paso hacia la creación de otros.

Por un lado, nos queda por determinar el tipo de escritura quechua para nuestros módulos. ¿Se considerará un quechua más pan dialectal, o se diversificará para cada región y zona? En el momento de reajustar y validar el contenido del módulo en un contexto más ampliado, principalmente, el boliviano, nos enfrentamos con la realidad de la poca inteligibilidad mutua del quechua local cusqueño y el chuquisaqueño en sus formas escritas.

De esta y otras maneras esperamos seguir aportando a los procesos de diversificación y construcción curricular intercultural.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, hacemos un reconocimiento especial y de todo corazón a la Dra. Susan E. Kalt, por su amor a nuestra cultura y lengua quechua, por generar iniciativas en favor de nuestros niños y niñas quechuas, por el esfuerzo y dedicación brindada en el proyecto Yachay Q'ipi. En segundo lugar, agradecemos infinitamente a los comuneros y docentes de las comunidades e instituciones educativas que nos acogieron y permitieron quedarnos trabajando para hacer realidad este proyecto: Ccotatócclla, Sipascancha Alta y Baja, Kujya en Colquepata y Huallhua en Paucartambo. En tercer lugar, agradecemos a las instituciones auspiciadoras que nos dieron el apoyo financiero, en este caso Foundation for Endangered Languages, Londres por una beca semilla en el año 2010. Igualmente reconocemos al The Community Group of Lawrence, Inc., Tech Networks of Boston, y a Julie Brownrigg del Children's Museum of Boston por la donación de su tiempo y experiencia. Finalmente, nuestro reconocimiento y gratitud a los organizadores de STLILLA 2011 por facilitar nuestro encuentro en Indiana.

BIBLIOGRAFÍA

- Chuquimamani V. Rufino, et. al. 1986. **Ayllunchis** : libro de lenguaje en quechua puneño para el segundo grado de educación primaria bilungüe : Proyecto Experimental de Educación Bilingüe. Lima. Ministerio de Educación.
- Boston Children's Museum. 308 Congress Street, Boston, MA 02210.
info@BostonChildrensMuseum.org.
- Hintz, Dan (2009). Reordenamiento sintáctico en construcciones verbales analíticas del Quechua por el contacto con el castellano. *Lingüística* 22: 187-201.
- Kalt, S. (2002). *Second Language Acquisition of Spanish Morpho-Syntax by Quechua-Speaking Children*. Unpublished dissertation. Los Angeles, CA: University of Southern California.
http://www.rcc.mass.edu/Language/faculty/Sue_Kalt/Document/Kalt_Dissertation.pdf
- Kalt, S. and Castillo, M. (2011) "Proyecto Yachay Q'ipi: colaboraciones para revitalización y documentación de la lengua y cultura quechua" in Haboud, M., and N. Ostler, eds., *Endangered Languages - Voices and Images (Voces e Imágenes de las Lenguas en Peligro) Proceedings of FEL XV, Quito Ecuador*. Bath, England: Foundation for Endangered Languages.

Sánchez, L. (2003). *Quechua-Spanish Bilingualism: Interference and Convergence in Functional Categories*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.